

No. 6183

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of income derived from air transport undertakings. Moscow, 28 January 1957

Official texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 8 May 1962.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert des revenus tirés de l'exploitation de transports aériens. Moscou, 28 janvier 1957

Textes officiels suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.

No. 6183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE TRANSFER OF INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS. MOSCOW, 28 JANUARY 1957

N° 6183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSFERT DES REVENUS TIRÉS DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS AÉRIENS. MOSCOU, 28 JANVIER 1957

I

The Swedish Ambassador at Moscow to Marshal S. Zhavoronkov, Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR

L'Ambassadeur de Suède à Moscou au Maréchal S. Javoronkov, Direction de l'aviation civile auprès du Conseil des ministres de l'URRS

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Moskva den 28 januari 1957

Herr Marskalk,

I samband med undertecknandet den 31 mars 1956 av den svensk-sovjetiska luftfartsöverenskommelsen har jag på uppdrag av svenska regeringen äran bekräfta följande mellan oss uppnådda överenskommelse.

Alla avräkningar för flygtransporter, fullgjorda av de lufttrafikföretag, som av parterna utsetts i överensstämmelse med nämnda överenskommelse jämte därvid fogade skrivelser skola ske i enlighet med svensk-sovjetiska överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar av den 7 september 1940.

Härvid förutses, att Sveriges Riksbank och Sovjetunionens Statsbank, i fall då så befinner önskvärt, skola till diskussion med Danmarks Nationalbank och Norges Bank upptaga frågan om sättet för överföring av de på de danska och norska parterna fallande delarna av de samlade inkomsterna för flygtransporterna.

Mottag, Herr Marskalk, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf SOHLMAN
Sveriges Ambassadör

¹ Came into force on 28 January 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Moscow, 28 January 1957

Moscou, le 28 janvier 1957

Sir,

In connexion with the signing on 31 March 1956 of the Swedish-Soviet Air Transport Agreement,¹ I have the honour to confirm on behalf of the Government of Sweden the agreement reached between us as follows :

The settlement of all accounts relating to air services carried out by the air transport enterprises designated by the Parties in accordance with the aforesaid Agreement and the letters annexed thereto shall be governed by the Swedish-Soviet Trade and Payments Agreement of 7 September 1940.

In this connexion it is understood that the State Bank of Sweden and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics shall, whenever it appears desirable to do so, hold discussions with the Danish National Bank and the Bank of Norway concerning arrangements for the transfer of the shares of the total income from air services accruing to the Danish and the Norwegian Parties.

I have the honour to be, etc.

Rolf SOHLMAN
Swedish Ambassador

Monsieur le Maréchal,

Me référant à l'Accord suédo-soviétique relatif aux services aériens signé le 31 mars 1956¹, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement suédois, de confirmer notre accord sur les dispositions suivantes :

Tous les règlements relatifs aux services aériens effectués par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties en application de l'Accord précité et des lettres y annexées auront lieu conformément à l'Accord de commerce et de paiement suédo-soviétique du 7 septembre 1940.

À ce propos, il est entendu que la Banque d'État de Suède et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques examineront avec la Banque nationale du Danemark et la Banque de Norvège, lorsque cela semblera souhaitable, les modalités du transfert des parts qui reviennent au Danemark et à la Norvège dans le total des revenus tirés des transports aériens.

Veillez agréer, etc.

Rolf SOHLMAN
Ambassadeur de Suède

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 239.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 239.

II

Marshal S. Zhavoronkov to the Swedish Ambassador at Moscow *Le Maréchal S. Javoronkov à l'Ambassadeur de Suède à Moscou*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, « 28 » января 1957 г.

Господин Посол,

В связи с подписанием 31 марта 1956 года Советско-Шведского Соглашения о воздушном сообщении по поручению Правительства Союза ССР имею честь подтвердить достигнутую между нами следующую договоренность:

Все расчеты за авиаперевозки, осуществляемые авиатранспортными предприятиями, назначенными Сторонами в соответствии с упомянутым Соглашением и приложенными к нему письмами, будут производиться по Советско-Шведскому Соглашению о товарообороте и платежах от 7 сентября 1940 года.

При этом имеется в виду, что Государственный Банк Союза ССР и Государственный Банк Швеции, в том случае если это окажется желательным, обсудят с Датским Национальным Банком и с Норвежским Банком вопрос о порядке перевода причитающихся датской и норвежской Сторонам долей из общей суммы доходов за авиаперевозки.

Примите, Господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. ЖАВОРОНКОВ

Главное управление гражданского воздушного флота
при Совете Министров СССР

[TRANSLATION]

Moscow, 28 January 1957

Sir,

In connexion with the signing on 31 March 1956 of the Soviet-Swedish Air Transport Agreement, I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Union of Soviet

[TRADUCTION]

Moscou, le 28 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord soviéto-suédois relatif aux services aériens signé le 31 mars 1956, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de confirmer

Socialist Republics the agreement reached between us as follows :

notre accord sur les dispositions suivantes :

[*See note I*]

[*Voir note I*]

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

S. ZHAVORONKOV

S. JAVORONKOV

Central Civil Aviation Board
of the Council of Ministers of the USSR

Direction de l'aviation civile auprès
du Conseil des ministres de l'URSS